

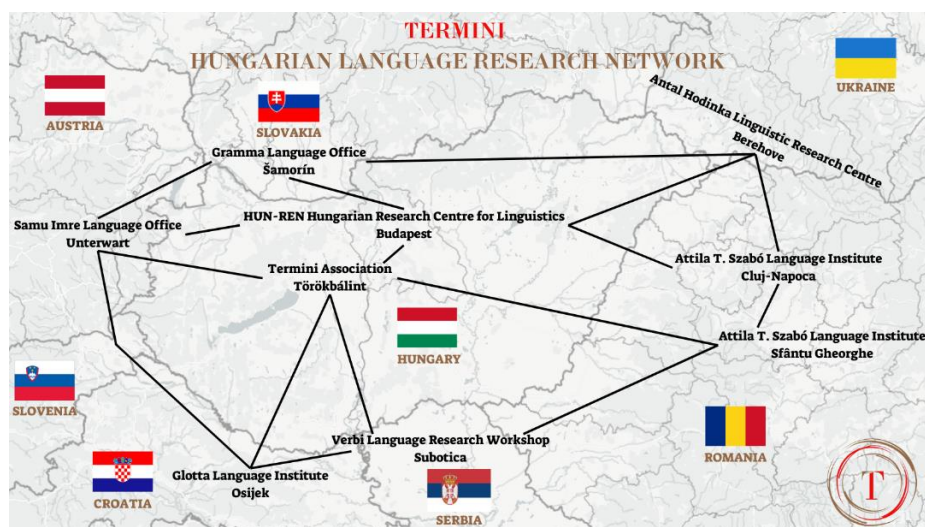
Krisztián Váradi, Anna Lehocki-Samardžić

## ***The Word of the Week* – A dissemination project of pluricentric Hungarian**

### **1. Introduction**

After the Treaty of Trianon in 1920, the borders of the Hungarian state were reorganized, and with some minor modifications, these newly emerged borders have remained largely unchanged to this day. The new political borders also meant that more than three million Hungarians found themselves outside the mother country. These communities still live in the border regions of Hungary's neighbouring states, and the vast majority have preserved their Hungarian identity and native language dominance. Before the political transition of 1989, the language use of Hungarians beyond the borders was not given as much attention as it has been in the last three decades. Lanstyák (1998, p. 158) wrote before the turn of the millennium that Hungarian is a pluricentric language since it fulfils so-called 'elevated functions' in several countries of the Carpathian Basin. In other words, it is used in the spheres of state administration, education, mass communication, religious ceremonies, cultural life, and scientific research. Shortly thereafter, in 2001, the Termini Hungarian Language Research Network was established to unite Hungarian linguistic research institutions operating in neighbouring countries. On the tenth anniversary of its existence, the network outlined its mission in a separate volume: "...we should strive to ensure that the term *Hungarian* in connection with language (as well as culture, history, etc.) truly signifies *Hungarian*, and not merely *something from Hungary!*" (Benő-Péntek eds., 2011, p. 299).

They launched their 'debordering' dictionary program, which aimed to document the unique lexical elements of Hungarian dialects spoken beyond Hungary's borders, and to incorporate them into Hungarian dictionaries and reference books. This initiative replaced linguistic divergence with a policy of lexical convergence. The linguists of the Termini Hungarian Language Research Network advocated for the inclusion of lexical elements used on a daily basis by the members of Hungarian-speaking communities outside Hungary (which differ from the standard variety) alongside standard Hungarian lexemes in newly developed lexicographical works and dictionaries.

**Figure 1.** The map of the Termini Hungarian Language Research Network

One of the first tangible results of this effort was the publication of the second, revised edition of the *Magyar értelmező kéziszótár* [Concise Hungarian Explanatory Dictionary] (Pusztai ed., 2003), which integrated unique vocabulary elements and connotative meanings of words used by Hungarians in Romania, Slovakia, and Ukraine. This addition amounted to 383 new vocabulary entries altogether (Beregszászi–Csernicskó, 2004; Kiss, 2004).

In June 2004, the researchers of Termini compiled a list of words from Hungarian-speaking communities beyond Hungary's borders (the so-called 'ht-list'), which initially contained 2,012 entries from seven different regions. This word list served as the foundation for the *Idegen szavak szótára* [Dictionary of Foreign Words] (Tolcsvai Nagy ed., 2007). Soon, the ht-list evolved into the 'ht-dictionary', as in 2007, the Termini Online Hungarian Dictionary and Database (hereafter: TOHDD) became available online<sup>1</sup>. This dictionary documents loanwords and fixed expressions used by Hungarian communities across the Carpathian Basin, beyond Hungary's borders.

The core of the dictionary consists of loanwords from seven Hungarian-speaking regions, each marked with a specific regional code: *Er* – Transylvania (Romania); *Fv* – Southern Slovakia; *Hv* – Croatia; *Ka* – Transcarpathia (Ukraine); *Mv* – Prekmurje (Slovenia); *Öv* – Burgenland (Austria); *Va* – Vojvodina (Serbia). Additionally, the dictionary has gradually incorporated archaic Hungarian words preserved in the detached territories in their original stylistic value (stylistic loanwords), as well as

<sup>1</sup> <https://termini.nytud.hu/htonline>

common Hungarian vocabulary items that have developed new, nonstandard connotative meanings (semantic loanwords). The database beyond the dictionary is continuously expanded and updated by linguists from eight countries. As a result, the list of transborder Hungarian loanwords now exceeds 5,570 entries.

Numerous studies have been published on the content and operation of the TOHDD, supporting the program of linguistic debordering. Some key references include the works of Lanstyák–Benő–Juhász (2010), M. Pintér (2017, 2019a, 2019b), Benő–Juhász–Lanstyák (2020), Benő et al. (2021), Csernicskó–Márku (2021, 2022), Kolláth–Lehocki–Samardžić–Vukov Raffai (2021), Szoták (2021), Lehocki–Samardžić–Szoták (2022), Karmacsi–Márku–Csurman–Puskás (2023), M. Pintér–P. Márkus–Benő (2023), and Váradi (2024).

However, it is important that the unique vocabulary of Hungarian dialects should not only be studied by researchers in scientific journals, but it should also be made accessible to people with less academic interest. With this goal in mind, Termini launched the dissemination project *A hét szava* [The Word of the Week], which, until now, has not been described in either scientific or non-scientific forms. This paper seeks to fill this gap by presenting the history, aims, achievements, and significance of *The Word of the Week* project.

## **2. The aim and history of *The Word of the Week***

*The Word of the Week* project aims to popularize the content of the TOHDD among a wider audience. A linguistic database of this kind is not only intended for linguists but also for general Hungarian internet users in Hungary and beyond its borders. Since many people are still unaware of the existence of the TOHDD, the research group has launched *The Word of the Week* dissemination program in addition to publishing academic articles. The essence of this initiative is to present a pre-selected loanword from the dictionary's database each week on the Facebook page of the Termini Hungarian Language Research Network<sup>2</sup>, highlighting its relevance around the time period of its publication. The goal is to attract new readers, increase the dictionary's visibility, and make the database of cross-border linguistic borrowings accessible to a growing number of people. This is particularly effective when Facebook posts are widely shared among users.

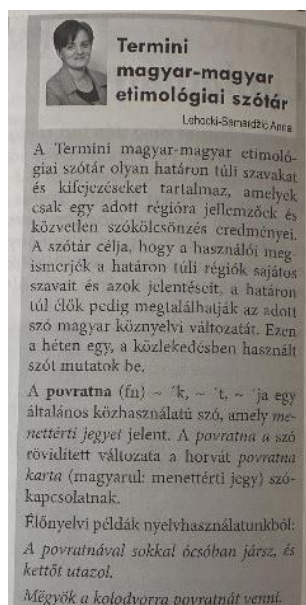
The first coordinator of *The Word of the Week* project was Anna Lehocki-Samardžić, a professor of linguistics from Croatia. The project was inspired by an earlier initiative in Croatia, where, starting in January 2016, a weekly column featuring an entry from the TOHDD related to the Croatian variety of the Hungarian language appeared in the local *Új Magyar Képes Újság* newspaper. The entries were

---

<sup>2</sup> <https://www.facebook.com/p/Termini-Magyar-Nyelvi-Kutatóhálózat-100064596016186/>

edited by Anna Lehocki-Samardžić and editor-in-chief Attila Benő (Transylvania), with linguistic proofreading by Mónika Molnár, vice president of the Glotta Language Institute. The column aimed to promote the work of the Termini Association, particularly its Croatian research station, the Glotta Language Institute, and to raise awareness of the dictionary's content. This was the first time the Hungarian community in Croatia became acquainted with the results of documenting cross-border linguistic diversity. The selection of words published in the newspaper was aligned with current topics of the calendar year, including important annual events such as the start of the school year or national holidays. The column's popularity was evidenced by the fact that many readers contacted the editorial team of the newspaper, not only expressing positive feedback about the column but also offering new ideas for the dictionary and its editors.

**Figure 2.** An example from the *Új Magyar Képes Újság* newspaper in 2016



As a result of the Croatian initiative, the editors of the dictionary invited the Croatian colleagues to launch a project that would extend to all cross-border regions. The Termini members involved in the project were: Anna Lehocki-Samardžić (Croatia) as coordinator; Attila Benő (Transylvania) and István Lanstyák (Slovakia) as chief editors of the dictionary; Tímea Bockovac (Croatia) and Ádám Walkó (Croatia) as proofreaders; and Gabriella Dobsai (Croatia) as technical designer.

At this stage, the idea emerged that instead of publishing word entries solely in the local press, the project should reach a broader audience by targeting active social media users through the Termini Facebook page, which had previously only shared brief updates about the association and the activities of its research stations.

Since a linguist from a specific region may not be familiar with the linguistic peculiarities of other regions, the project coordinator invited a representative from each region to suggest dictionary entries relevant to specific themes (holidays, commemorations), with final selections made collaboratively. The process of publishing *The Word of the Week* posts began with the project coordinator selecting relevant information from dictionary entries before publication, which was then formatted into an image with the help of a template designed by the technical editor. The completed posts were first sent to proofreaders, then reviewed by the two editors-in-chief, and finally shared with regional representatives. Comments or suggestions were first considered by the editors-in-chief and the project coordinator before being discussed with all regional representatives.

**Figure 3.** *The Word of the Week* post from the Termini Facebook page in 2021

## A hét szava

**csorba** (főnév) ~'k, ~'t, ~'ja

**Jelentése:** savanyú leves

Erdély-szerzte ismert és használt román eredetű jövevényszó. A román gasztronómiában a leves általános megnevezéseként is szolgál, mivel a román népi kultúrában a savanyított leves az alapértelmezés szerinti levesfajta. A románban török eredetű a szó.

**Élőnyelvi példák:**

A paraszt csorba az erdélyi konyha egyik jellegzetes étele.

A vendéglőben csorbát rendeltünk.

[rom *ciorbă* 'savanyított zöldségleves' < tör *çorba* 'leves']

**Forrás:** <http://termini.nyttud.hu/htonline/htlista.php?action=search>



Egy tányér  
csorba

This workflow resulted in several positive outcomes. While preparing word entries for publication, the team identified several inaccuracies in the dictionary, which regional representatives, in collaboration with the respective region's editor,

corrected immediately. The project coordinator and the editors always ensured that word entries were only revised by colleagues with the most in-depth knowledge of the specific region's linguistic situation, reinforcing the sense of shared responsibility and the importance of collaborative work.

The uncertainty experienced by cross-border Hungarian language users often stems from the use of lexical elements borrowed from the majority language. Consequently, the entries selected from the TOHDD provided a certain level of authenticity to the linguistic material associated with nonstandard language use. These initiatives are far from being attempts at standardization or modifying linguistic norms; rather, they serve to popularize regional language varieties and strengthen Hungarian linguistic identity, which we consider to be the most significant outcome of the project.

After a prolonged pause, as of April 2024, the coordination of the project has been taken over by Krisztián Váradi, editor of the Transcarpathian entries of the TOHDD. Regional editors continue to make suggestions for *The Word of the Week* posts, ensuring the authenticity of the published material.

The current editorial team of the TOHDD consists of the following members: Katalin P. Márkus and Tibor M. Pintér (Slovakia), Anna Lehocki-Samardžić (Croatia), Krisztina Sófalvi and Attila Benő (Romania), Anna Kolláth and Péter Gaál (Slovenia), Szilvia Szoták and Zsuzsanna Sági (Austria), László Molnár Csikós (Serbia), Krisztián Váradi (Ukraine), and Orsolya Nádor (Hungary). In addition to providing storage and infrastructural support for the dictionary's website, the HUN-REN Hungarian Research Centre for Linguistics has also contributed to the promotion of *The Word of the Week* project through the efforts of Veronika Lipp and Gábor Prószéky.

### 3. How is *The Word of the Week* selected?

As of April 2025, the TOHDD contains over 5,570 entries. From this database, a content calendar was created for *The Word of the Week*, which includes loanwords that are relevant at specific times of the year. Relevance was determined by five different factors.

1) **Public holidays** – for instance, there are several borrowings connected directly or indirectly to the celebration of Christmas (Hv *kuglica* ‘Christmas ornament’; Er *kolinda* ‘Christmas chant’) and New Year (Fv *sampusz* ‘champagne’; Őv *fensztertag* ‘weekday after a holiday, before the weekend, classified as a public holiday in Austria’).

2) **Annual events and international days** – annual events are not holidays, but they occur each year around the same period. One example is the end of the school year around May, with loanwords like Er *atesztáló vizsga* ‘an exam taken

in order to obtain a certificate'; Fv *bakalármunka* 'bachelor thesis'; Óv *maturabál* 'prom'. Another similar event is the beginning of the new school year in September, when borrowings related to studying or student life could be shared on Facebook: Hv Óv *studíroz* 'to study in higher education'; Er Hv *akadémiai év* 'university semester'; Mv *bruc* or Va Hv *brúcos* 'freshman'; Óv *elternabend* 'parent-teacher conference'. As for international days, they are less important and not celebrated everywhere around the globe. For example, Earth Day is celebrated on 22 April, which means that Er Fv Va Hv Mv Ka *geográfia* 'geography' or Óv Ka *planéta* 'planet' would be perfect selections as *The Word of the Week* at the end of April. Another interesting example is National Dentist Day, celebrated on 6 March every year, with many loanwords connected to it: Va *dentiszt* 'dentist'; Er Fv Va Ka Hv *plomba* 'filling, inlay'; Er *fogászati poliklinika* 'dentist's office'.

3) **Dates connected to famous personalities** – these are either birthdays of celebrities or other important dates connected to historical figures. For instance, John Lennon was born on 9 October, so the loanwords Va Hv *lenonka* and Fv *lenonki* 'round (sun)glasses based on the style of John Lennon' are especially relevant in this period. Similarly, on 3 March, Alexander Graham Bell's birthday, *The Word of the Week* was Er Hv *fixtelefon* 'landline telephone'.

4) **Significant anniversaries** – we identified as many relevant loanwords as possible in connection with various events from world history, as it can be seen from the following examples. On 21 December 1891, the first basketball match was played, which could be linked to such loanwords from the TOHDD as Fv Va Ka Óv *baszketball* and Va Hv Mv *kosárka* 'basketball'; Va Hv *baszketozik* and Va Hv Mv *kosárkázik* 'to play basketball'. On 3 December 1992, the first SMS was sent, corresponding to the following loanwords: Fv Óv *eszemesz* and Fv *eszemeszka* 'SMS'. On 24 February 2022, Russia invaded Ukraine, resulting in the culmination of the Russo-Ukrainian war, together with a great number of newly emerged Ukrainian loanwords in the everyday vocabulary of Transcarpathian Hungarians: Ka *trivoga* 'air-raid alert'; Ka *vidsztrocska* 'deferral of military service'; Ka *uhiljant* 'a person avoiding military service'.

5) **Seasonal phenomena** – these are words related to clothing, weather conditions, or any other social phenomena in connection with the four seasons. In winter, for instance, the following loanwords can function as *The Word of the Week*: Ka *grippjárvány* 'influenza pandemic'; Mv *pancerka* 'ski boots'; Óv *glivejn* 'mulled wine'; Ka *pufájka* 'quilted coat'. In spring, potential *The Word of the Week* borrowings include: Ka *kurtka* 'light jacket'; Ka *bábocska* 'butterfly'; Óv *cék* 'tick, barnacle'; Va *motokultivátor* 'rototiller'. In summer, relevant seasonal loanwords are Va *csicsak* 'thistle'; Fv *púpava* 'dandelion'; Ka Er Fv *plázs* 'beach'; Va *apostolka* and Mv *japonka* 'flip-flops'; Fv *nanuk* 'ice cream'. Lastly, in autumn, *The Word of*

*the Week* may include Fv *tyepinadrág* ‘sweat-pants’; Ka *kalosnyi* ‘galoshes’; Fv *burcsák* ‘young wine’; Őv *regenschutz* ‘raincoat’.

As it was mentioned previously, a content calendar has been created based on these relevance factors for the entire year. From this selection, four to five loanwords are chosen each month, ensuring that one *The Word of the Week* post is always published per week.

#### 4. The content of *The Word of the Week*

*The Word of the Week* posts are created using the Canva image editing platform<sup>3</sup>. Under the leadership of Krisztián Váradi, the project leader, a new template has been designed, incorporating data from the entries of the TOHDD. The stylistic design of *The Word of the Week* pictures became more unified and modern, while still reflecting the traditional values of the Termini Association.

**Figure 4.** *The Word of the Week* post from the Termini Facebook page in 2025

# A HÉT SZAVA

## maszka

---

**Kárpátalja, Erdély, Felvidék,  
Horvátország, Vajdaság, Muravidék**

**főnév**

**Jelentése:** álarc



**Élőnyelvi példa:** *Még Velencéből is hoztak neki maszkát,  
mert gyűjti őket.*

Kapcsolódó kifejezés a *maszkabál*, vagyis az álarcosbál.



TERMINI

MAGYAR NYELVI KUTATÓHÁLÓZAT

<sup>3</sup> <https://www.canva.com/>

As it can be seen in Figure 4, each post includes the following elements:

- The selected headword;
- The region(s) where the loanword is used;
- The part of speech categorization of the borrowing;
- The definition(s) based on the dictionary entry;
- An illustrative image to provide visual context for the loanword;
- A real-life example sentence from the TOHDD;
- Additional interesting linguistic information, such as related words or stylistic classifications;
- The logo of the Termini Hungarian Language Research Network.

All of this information is converted into a picture with the help of Canva. Completed posts are reviewed and approved by the dictionary editors before publication. Special thanks should be given to Katalin P. Márkus and Tibor M. Pintér for their valuable feedback on every *The Word of the Week* post. Simultaneously, any detected inaccuracies are corrected in the TOHDD.

The posts are shared on the Facebook page of the Termini Hungarian Language Research Network with small textual descriptions that explain why the chosen loanword is particularly relevant in the given time period. We are particularly pleased that the pictures often receive comments, shares and other engagements from users, confirming the use of the loanwords in various regions or providing new insights on associated borrowings. This engagement fosters a productive dialogue with our followers about cross-border Hungarian language varieties.

## 5. Conclusion and results

The TOHDD is a pioneering initiative that documents loanwords used by Hungarian speakers beyond Hungary's borders. The dictionary has been available online for more than eighteen years, yet many remain unaware of its existence. This lack of awareness led to the launch of the dissemination project *The Word of the Week* with the primary aim to present the lexical elements of cross-border Hungarian language varieties in a more engaging, accessible, and popular way to a wider public, not just linguists and researchers.

This initiative is particularly necessary because, despite sociolinguistic and contact linguistic studies being published every year, many monolingual speakers continue to stigmatize dialects and loanword usage (see Márku, 2013, pp. 166–169; Dudics Lakatos, 2020; Jánk, 2020; Parapatics, 2020, pp. 69–75). Moreover, schools emphasize the acquisition of the standard language variety, often without teaching situational language use. As a result, dialect speakers frequently perceive their home dialect as undesirable or something to be avoided (see Jánk, 2021; Benő, 2022; Beregszászi–Dudics Lakatos, 2023).

*The Word of the Week* aims to counter this perception by promoting the unique lexical elements of regional Hungarian varieties in an informal, less scientific manner. The project fosters dialogue between Hungarian speakers in Hungary and beyond its borders via Facebook, promotes the content of the TOHDD, and familiarizes monolingual speakers with the meanings of loanwords from state language varieties of the Hungarian language.

The effectiveness of *The Word of the Week* is supported by statistical data from the first twelve months following its relaunch (between 14 April 2024 and 14 April 2025). During this period, the project's posts appeared 70,841 times in the feeds of 28,671 individual users, who engaged with the content (likes, comments, shares) 4,018 times. To sustain long-term interest, an important achievement has been the acquisition of 335 new followers for the Termini Facebook page in the period of a single year.

It is evident that *The Word of the Week* dissemination project reaches tens of thousands of people, contributing to the popularization of regional loanwords collected in the TOHDD and fostering a more positive attitude toward dialects and nonstandard language varieties.

## Література

1. Benő Attila 2022. Magyar nyelvváltozatok a Kárpát-medencében. A nyelvi határtalanítás eredményei és további feladatai. In: Karmacs Zoltán – Márku Anita – Máté Réka szerk. *A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben*. Törökbálint: Termini Egyesület. 27–51. o.
2. Benő Attila – Juhász Tihamér – Lanstyák István 2020. A Termini „határtalan” szótára. *Magyar Tudomány* 181/2: 153–163. o. <https://doi.org/10.1556/2065.181.2020.2.2>
3. Benő Attila – Lanstyák István – P. Márkus Katalin – M. Pintér Tibor 2021. A Termini magyar–magyar szótár és adatbázis szerkezeti és szerkesztési sajátosságai. *Magyar Nyelvőr* 145/4: 378–389. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2021.4.378>
4. Benő Attila – Péntek János szerk. 2011. *A Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózat tíz éve*. Dunaszerdahely – Kolozsvár: Gramma Nyelvi Iroda – Szabó T. Attila Nyelvi Intézet.
5. Beregszászi Anikó – Csernicskó István 2004. Magyar értelmező kéziszótár: (majdnem) minden magyar szótára. Kárpátaljai szójegyzék. In: Beregszászi Anikó – Csernicskó István szerk. *...itt mennyit ér a szó? Írások a kárpátaljai magyarok nyelvhasználatáról*. Ungvár: PoliPrint. 127–138. o.
6. Beregszászi Anikó – Dudics Lakatos Katalin 2023. *Huszonkettő. A kárpátaljai magyar anyanyelvi nevelés 22 évének története*. Törökbálint: Termini Egyesület.
7. Csernicskó István – Márku Anita 2021. Ízelítők a Termini magyar–magyar szótár kárpátaljai anyagából. *Magyar Nyelvőr* 145/4: 417–431. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2021.4.417>
8. Csernicskó István – Márku Anita 2022. Szókölcsonzések a magyar nyelvben egy online szótár alapján. *Linguistic Bulletin* 33: 60–68. o. <https://doi.org/10.31651/2226-4388-2022-33-60-68>

9. Dudics Lakatos Katalin 2020. Kárpátaljai magyar pedagógusok és tanítványaik metanyelvi ismereteiről. *Magyar Nyelvjárások* 58: 165–173. o. <https://doi.org/10.30790/mnyj/2020/08>
10. Jánk István 2020. Aki nyelvjárásban beszél, nem szereti a nyelvtant? Nyelvi attitűdök magyart tanító pedagógusoknál. *Magyar Nyelvőr* 144/3: 346–359. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2020.3.346>
11. Jánk, István 2021. Linguistic discrimination in pedagogical evaluation: A study of teachers of Hungarian language and literature in Slovakia, Ukraine, Romania and Hungary. *L1-Educational Studies in Language and Literature* 21/1: pp. 1–29. <https://doi.org/10.17239/L1ESLL-2021.21.01.09>
12. Karmacsi Zoltán – Márku Anita – Csurman-Puskás Anikó 2023. A Termini online magyar–magyar szótár célszerűsége a magyar mint idegen nyelv oktatásának folyamatában (Kárpátalján). In: Lehocki-Samardžić Anna – Szoták Szilvia szerk. *Az anyanyelv megőrzésének lehetőségei a magyar nyelvterület peremén*. Eszék: Glotta Nyelvi Intézet. 121–135. o.
13. Kiss Jenő 2004. Egy régi-új nyelvi sikerkiadvány: a Magyar értelmező kéziszótár. *Magyar Tudomány* 49/5: 670–673. o.
14. Kolláth Anna – Lehocki-Samardžić Anna – Vukov Raffai Éva 2021. Az oktatás terminológiája a Termini-szótárban – délszláv nyelvi kontaktusban. *Magyar Nyelvőr* 145/4: 389–401. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2021.4.389>
15. Lanstyák István 1998. Gondolatok a nyelvek többközpontúságáról (Különös tekintettel a magyar nyelv Kárpát-medencei sorsára). In: Lanstyák István szerk. *Nyelvünkben – otthon*. Dunaszerdahely: NAP Kiadó. 158–172. o.
16. Lanstyák István – Benő Attila – Juhász Tihamér 2010. A Termini magyar–magyar szótár és adatbázis. *REGIO – Kisebbség, Politika, Társadalom* 21/3: 37–58. o.
17. Lehocki-Samardžić Anna – Szoták Szilvia 2022. Oktatási terminusok és oktatási rendszerek: avagy mi konvergál, és mi divergál? In: Karmacsi Zoltán – Márku Anita – Máté Réka szerk. *A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben*. Törökbálint: Termini Egyesület. 133–142. o.
18. M. Pintér Tibor 2017. A Termini magyar–magyar szótár mint a határon túli magyar nyelvváltozatok lexikai adatbázisa. *Gyermeknevelés Tudományos Folyóirat* 5/3: 123–130. o. <https://doi.org/10.31074/gyntf.2017.3.123.130>
19. M. Pintér Tibor 2019a. Magyar nyelv a határon. A Termini magyar–magyar szótár (1. rész). *Magyar Nyelv* 115/3: 333–347. o. <https://doi.org/10.18349/MagyarNyelv.2019.3.333>
20. M. Pintér Tibor 2019b. Magyar nyelv a határon. A Termini magyar–magyar szótár (2. rész). *Magyar Nyelv* 115/4: 473–479. o. <https://doi.org/10.18349/MagyarNyelv.2019.4.473>
21. M. Pintér, Tibor – P. Márkus, Katalin – Benő, Attila 2023. Termini Online Hungarian Dictionary and Database (TOHDD): A Dictionary for Hungarian Varieties Spoken in the Carpathian Basin. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 15/2: pp. 166–181. <https://doi.org/10.2478/ausp-2023-0023>
22. Márku Anita 2013. „Po zákárpátszki”. *Kétnyelvűség, kétnyelvűségi hatások és kétnyelvű kommunikációs stratégiák a kárpátaljai magyar közösségben*. Ungvár: „Líra” Poligráfcentrum.

23. Parapatics Andrea 2020. *A magyar nyelv regionalitása és a köznevelés. Tények, problémák, javaslatok*. Budapest: Tinta Könyvkiadó.
24. Pusztai Ferenc szerk. 2003. *Magyar értelmező kéziszótár. Második, átdolgozott kiadás*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
25. Szoták Szilvia 2021. Országspecifikus oktatási terminusok terminológiai és szociolingvisztikai elemzése a Termini magyar–magyar szótár példái alapján (Ausztria). *Magyar Nyelvőr* 145/4: 402–417. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2021.4.402>
26. Tolcsvai Nagy Gábor szerk. 2007. *Idegen szavak szótára*. Budapest: Osiris Kiadó.
27. Váradi, Krisztián 2024. The Termini Dictionary of the Hungarian language containing loanwords from the Carpathian Basin. *Folia Philologica* 8: pp. 4–9. <https://doi.org/10.17721/fofia.philologica/2024/8/1>

## References

1. Benő, Attila 2022. Magyar nyelvváltozatok a Kárpát-medencében. A nyelvi határtalanítás eredményei és további feladatai [Hungarian language varieties in the Carpathian Basin. Results and further tasks of linguistic debordering]. In: Karmacsi, Zoltán – Márku, Anita – Máté, Réka eds. *A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben*. Törökbálint: Termini Egyesület. 27–51. o. (In Hungarian)
2. Benő, Attila – Juhász, Tihamér – Lanstyák, István 2020. A Termini „határtalan” szótára [The “borderless” dictionary of Termini]. *Magyar Tudomány* 181/2: 153–163. o. <https://doi.org/10.1556/2065.181.2020.2.2> (In Hungarian)
3. Benő, Attila – Lanstyák, István – P. Márkus, Katalin – M. Pintér, Tibor 2021. A Termini magyar–magyar szótár és adatbázis szerkezeti és szerkesztési sajátosságai [Structural and editorial features of the Termini Hungarian–Hungarian Dictionary]. *Magyar Nyelvőr* 145/4: 378–389. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2021.4.378> (In Hungarian)
4. Benő, Attila – Péntek, János eds. 2011. *A Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózat tíz éve* [Ten Years of the Termini Hungarian Language Research Network]. Dunaszerdahely – Kolozsvár: Gramma Nyelvi Iroda – Szabó T. Attila Nyelvi Intézet. (In Hungarian)
5. Beregszászi, Anikó – Csernicskó, István 2004. Magyar értelmező kéziszótár: (majdnem) minden magyar szótára. Kárpátaljai szójegyzék [Concise Hungarian Explanatory Dictionary: a dictionary for (almost) every Hungarian speaker. Transcarpathian glossary]. In: Beregszászi, Anikó – Csernicskó, István eds. *...itt mennyit ér a szó? Írások a kárpátaljai magyarok nyelvhasználatáról*. Ungvár: PoliPrint. 127–138. o. (In Hungarian)
6. Beregszászi, Anikó – Dudics Lakatos, Katalin 2023. *Huszonkettő. A kárpátaljai magyar anyanyelvi nevelés 22 évének története* [Twenty-two. The story of the 22 years of Hungarian mother tongue education in Transcarpathia]. Törökbálint: Termini Egyesület. (In Hungarian)
7. Csernicskó, István – Márku, Anita 2021. Ízelítők a Termini magyar–magyar szótár kárpátaljai anyagából [Samples of the Transcarpathian material of the Termini Hungarian–Hungarian Dictionary]. *Magyar Nyelvőr* 145/4: 417–431. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2021.4.417> (In Hungarian)

8. Csernicskó, István – Márku, Anita 2022. Szókölcsonzések a magyar nyelvben egy online szótár alapján [Loanwords in the Hungarian language based on an online dictionary]. *Linguistic Bulletin* 33: 60–68. o. <https://doi.org/10.31651/2226-4388-2022-33-60-68> (In Hungarian)
9. Dudics Lakatos, Katalin 2020. Kárpátaljai magyar pedagógusok és tanítványaik metanyelvi ismereteiről [On the metalinguistic knowledge of Hungarian teachers and their students in Transcarpathia]. *Magyar Nyelvjárások* 58: 165–173. o. <https://doi.org/10.30790/mnyj/2020/08> (In Hungarian)
10. Jánk, István 2020. Aki nyelvjárásban beszél, nem szereti a nyelvtant? Nyelvi attitűdök magyart tanító pedagógusoknál [The student who speaks a dialect does not like grammar? Language attitudes of Hungarian teachers]. *Magyar Nyelvőr* 144/3: 346–359. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2020.3.346> (In Hungarian)
11. Jánk, István 2021. Linguistic discrimination in pedagogical evaluation: A study of teachers of Hungarian language and literature in Slovakia, Ukraine, Romania and Hungary. *L1-Educational Studies in Language and Literature* 21/1: pp. 1–29. <https://doi.org/10.17239/L1ESLL-2021.21.01.09>
12. Karmacsi, Zoltán – Márku, Anita – Csurman-Puskás, Anikó 2023. A Termini online magyar-magyar szótár célszerűsége a magyar mint idegen nyelv oktatásának folyamatában (Kárpátalján) [The usefulness of the Termini Online Hungarian–Hungarian Dictionary in the process of teaching Hungarian as a foreign language (in Transcarpathia)]. In: Lehocki-Samardžić, Anna – Szoták, Szilvia eds. *Az anyanyelv megőrzésének lehetőségei a magyar nyelvterület peremén*. Eszék: Glotta Nyelvi Intézet. 121–135. o. (In Hungarian)
13. Kiss, Jenő 2004. Egy régi-új nyelvi sikerkiadvány: a Magyar értelmező kéziszótár [An old-new linguistic bestseller: the Concise Hungarian Explanatory Dictionary]. *Magyar Tudomány* 49/5: 670–673. o. (In Hungarian)
14. Kolláth, Anna – Lehocki-Samardžić, Anna – Vukov Raffai, Éva 2021. Az oktatás terminológiája a Termini-szótárban – délszláv nyelvi kontaktusban [The terminology of education in the Termini Dictionary – in linguistic contacts with Southern Slavic languages]. *Magyar Nyelvőr* 145/4: 389–401. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2021.4.389> (In Hungarian)
15. Lanstyák, István 1998. Gondolatok a nyelvek többközpontúságáról (Különös tekintettel a magyar nyelv Kárpát-medencei sorsára) [Thoughts on the pluricentricity of languages (With special regard to the fate of the Hungarian language in the Carpathian Basin)]. In: Lanstyák, István ed. *Nyelvünkben – otthon*. Dunaszerdahely: NAP Kiadó. 158–172. o. (In Hungarian)
16. Lanstyák, István – Benő, Attila – Juhász, Tihamér 2010. A Termini magyar-magyar szótár és adatbázis [The Termini Hungarian–Hungarian Dictionary and Database]. *REGIO – Kisebbség, Politika, Társadalom* 21/3: 37–58. o. (In Hungarian)
17. Lehocki-Samardžić, Anna – Szoták, Szilvia 2022. Oktatási terminusok és oktatási rendszerek: avagy mi konvergál, és mi divergál? [Educational terms and educational systems: what converges and what diverges?] In: Karmacsi, Zoltán – Márku, Anita – Máté, Réka eds. *A határ mint konvergáló és divergáló tényező a nyelvben*. Törökbálint: Termini Egyesület. 133–142. o. (In Hungarian)

18. M. Pintér, Tibor 2017. A Termini magyar-magyar szótár mint a határon túli magyar nyelvváltozatok lexikai adatbázisa [The Termini Hungarian-Hungarian Dictionary as a lexical database of Hungarian language varieties across the border]. *Gyermeknevelés Tudományos Folyóirat* 5/3: 123–130. o. <https://doi.org/10.31074/gyntf.2017.3.123.130> (In Hungarian)
19. M. Pintér, Tibor 2019a. Magyar nyelv a határon. A Termini magyar-magyar szótár (1. rész) [Hungarian at the frontier. The Termini Hungarian-Hungarian Dictionary (Part 1)]. *Magyar Nyelv* 115/3: 333–347. o. <https://doi.org/10.18349/MagyarNyelv.2019.3.333> (In Hungarian)
20. M. Pintér, Tibor 2019b. Magyar nyelv a határon. A Termini magyar-magyar szótár (2. rész) [Hungarian at the frontier. The Termini Hungarian-Hungarian Dictionary (Part 2)]. *Magyar Nyelv* 115/4: 473–479. o. <https://doi.org/10.18349/MagyarNyelv.2019.4.473> (In Hungarian)
21. M. Pintér, Tibor – P. Márkus, Katalin – Benő, Attila 2023. Termini Online Hungarian Dictionary and Database (TOHDD): A Dictionary for Hungarian Varieties Spoken in the Carpathian Basin. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 15/2: pp. 166–181. <https://doi.org/10.2478/ausp-2023-0023>
22. Márku, Anita 2013. „Po zánkárpátszki”. *Kétnyelvűség, kétnyelvűségi hatások és kétnyelvű kommunikációs stratégiák a kárpátaljai magyar közösségben* [“Po Zákárpátszki”. Bilingualism, Its Effects and Bilingual Communication Strategies in the Hungarian Community of Transcarpathia]. Ungvár: „Líra” Poligráfcentrum. (In Hungarian)
23. Parapatics, Andrea 2020. *A magyar nyelv regionalitása és a köznevelés. Tények, problémák, javaslatok* [The Regionality of the Hungarian Language and Public Education. Facts, Problems, Proposals]. Budapest: Tinta Könyvkiadó. (In Hungarian)
24. Pusztai, Ferenc ed. 2003. *Magyar értelmező kéziszótár. Második, átdolgozott kiadás* [Concise Hungarian Explanatory Dictionary. Second Edition]. Budapest: Akadémiai Kiadó. (In Hungarian)
25. Szoták, Szilvia 2021. Országspecifikus oktatási terminusok terminológiai és szociolingvisztikai elemzése a Termini magyar-magyar szótár példái alapján (Ausztria) [A terminological and sociolinguistic analysis of country-specific educational terms based on examples from the Termini Hungarian-Hungarian Dictionary (Austria)]. *Magyar Nyelvőr* 145/4: 402–417. o. <https://doi.org/10.38143/Nyr.2021.4.402> (In Hungarian)
26. Tolcsvai Nagy, Gábor ed. 2007. *Idegen szavak szótára* [Dictionary of Foreign Words]. Budapest: Osiris Kiadó. (In Hungarian)
27. Váradi, Krisztián 2024. The Termini Dictionary of the Hungarian language containing loanwords from the Carpathian Basin. *Folia Philologica* 8: pp. 4–9. <https://doi.org/10.17721/folia.philologica/2024/8/1>

### ***The Word of the Week* – A dissemination project of pluricentric Hungarian**

**Krisztián Váradi.** Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education, Department of Philology, trainee lecturer. University of Pannonia, Multilingualism Doctoral School, PhD student. varadi.krisztian@kmf.org.ua, ORCID: 0000-0001-7554-4158.

**Anna Lehocki-Samardžić,** PhD. Josip Juraj Strossmayer University of Osijek, Department of Hungarian Language and Literature, professor. Glotta Language Institute, president. alehocki@ffos.hr, ORCID: 0000-0002-0615-5156.

Hungarian is a pluricentric language, which means that it is used in public administration, education, culture, and other high-prestige linguistic domains in multiple countries. One of the main goals of the Termini Hungarian Language Research Network is to document the distinctive lexical elements of the regional language varieties spoken by Hungarian minorities outside the borders of Hungary and to establish these mostly state-language loanwords as recognized elements of the Hungarian lexicon. The Termini Online Hungarian Dictionary and Database (TOHDD), available online since 2007, contains more than 5,570 lexical borrowings from the everyday speech of Hungarian minorities living in Austria, Croatia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, and Ukraine. Promoting the content of the dictionary is a key task, as most people tend to have a negative attitude toward vocabulary elements that deviate from the standard variety of the Hungarian language. For this reason, a dissemination project showcasing cross-border language use has been launched under the name *The Word of the Week*.

In 2016, the editors of the TOHDD in Croatia first introduced it as a column in a local newspaper. Shortly afterward, *The Word of the Week* posts began to appear on the Termini Facebook page, expanding to all regions. Every week, a loanword relevant to the given time period was shared via social media, allowing both Hungarians in Hungary and those living beyond the country's borders to become familiar with the unique lexical elements of various regional language varieties. After a long pause, *The Word of the Week* resumed in April 2024 on a weekly basis and has yielded numerous positive results within a year. The posts have reached tens of thousands of people, who have liked, shared, or commented on the images more than 4,000 times, contributing to the greater acceptance of Hungarian language varieties spoken outside Hungary. The initiative has successfully ensured that discussions about different Hungarian language varieties are not confined to sociolinguistic and contact linguistic studies published in scientific journals but are also present in a widely accessible and frequently used social media platform.

**Keywords:** social media, lexical borrowings, Hungarian dialects, linguistic debordering, Termini Online Hungarian Dictionary and Database.

**Слово тижня – Проєкт поширення плюрицентричної угорської мови**

**Вараді Крістіян.** Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці II, кафедра філології, викладач-стажист. Університет Паннонії, Докторська школа багатомовності, здобувач ступеня доктора філософії. varadi.krisztian@kmf.org.ua, ORCID: 0000-0001-7554-4158.

**Лехоцькі-Самарджич Анна,** доктор філософії. Осієцький університет імені Йосипа Юрая Штротсмаєра, кафедра угорської мови та літератури, професор. Інститут мовознавства «Glotta», президент. alehocki@ffos.hr, ORCID: 0000-0002-0615-5156.

Угорська мова є плюрицентричною, оскільки спостерігаємо її використання в державному управлінні, освіті, культурі та в інших престижних сферах мовлення в кількох країнах. Однією з основних цілей Дослідницької мережі з вивчення угорської мови «Termini» є документування характерних лексичних елементів регіональних мовних варіантів, якими послуговуються угорські меншини за межами Угорщини, та визнання цих здебільшого запозичених з державних мов слів як частини угорського лексикону. Угорсько-угорський словник і база даних «Termini», доступні онлайн з 2007 року, містять понад 5570 лексичних запозичень із повсякденного мовлення угорських меншин, що проживають в Австрії, Хорватії, Румунії, Сербії, Словаччині, Словенії та Україні. Популяризація цього словника є важливим завданням, оскільки більшість людей сприймають лексику, яка відхиляється від стандартної угорської мови, у негативному світлі. Саме тому було започатковано інформаційний проєкт, що демонструє мовне різноманіття угорців за кордоном, під назвою «Слово тижня».

У 2016 році редактори словника «Termini» в Хорватії вперше представили цей проєкт як рубрику в місцевій газеті. Незабаром після цього публікації «Слово тижня» почали з'являтися на сторінці «Termini» у Facebook, охоплюючи всі регіони. Щотижня через соціальні мережі публікувалося запозичене слово, актуальне для відповідного періоду, що дає змогу як угорцям в Угорщині, так і тим, хто живе за її межами, ознайомитися з унікальними лексичними елементами різних регіональних мовних варіантів. Після тривалої перерви «Слово тижня» відновилося у квітні 2024 року, публікувалося щотижня й протягом року принесло численні позитивні результати. Публікації переглянули десятки тисяч людей, які вподобали, поширили чи прокоментували зображення понад 4000 разів, сприяючи ширшому визнанню мовних варіантів угорської мови, що використовуються за межами Угорщини. Завдяки цій ініціативі обговорення різних угорських мовних варіантів більше не обмежується лише соціолінгвістичними та контактнo-лінгвістичними дослідженнями в академічних журналах, а стало доступним на соціальній платформі, що широко використовується.

**Ключові слова:** соціальні мережі, лексичні запозичення, угорські діалекти, мовне розширення кордонів, онлайн-словник угорської мови та база даних «Termini».

### **A hét szava – A pluricentrikus magyar nyelv disszeminációs projektje**

**Váradi Krisztián.** II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola, Filológia Tanszék, oktató gyakornok. Pannon Egyetem, Többszemplicitási Nyelvtudományi Doktori Iskola, PhD-hallgató. varadi.krisztian@kmf.org.ua, ORCID: 0000-0001-7554-4158.

**Lehocki-Samardžić Anna,** PhD. Eszéki Josip Juraj Strossmayer Egyetem, Magyar Nyelv és Irodalom Tanszék, professzor. Glotta Nyelvi Intézet, elnök. alehocki@ffos.hr, ORCID: 0000-0002-0615-5156.

A magyar egy pluricentrikus nyelv, mivel egyszerre több országban is használják a közigazgatásban, az oktatásban, a kultúrában, és egyéb magas presztízsű nyelvhasználati szintereken. A Termini Magyar Nyelvi Kutatóhálózat egyik fő célja, hogy a Magyarország határain túl élő magyar kisebbségek regionális nyelvváltozatainak sajátos lexikális elemeit adatolja, valamint ezeket a nagyrészt államnyelvi kölcsönszavakat a magyar szókészlet elemeiként ismertesse el. Ezt a célt szolgálja a 2007 óta az interneten is elérhető Termini magyar-magyar szótár és adatbázis, amely az Ausztriában, Horvátországban, Romániában, Szerbiában, Szlovákiában, Szlovéniában és Ukrajnában élő magyar kisebbségek lexikai kölcsönzéseit tartalmazza, szám szerint több mint 5570 darabot. A szótár tartalmának népszerűsítése kiemelt feladatnak számít, hiszen a sztenderdtől eltérő szókészleti elemekhez a legtöbbször negatívan viszonyulnak. A regionális nyelvváltozatokhoz fűződő attitűdök javítása érdekében a Termini nyelvészei létrehozták *A hét szava* elnevezésű, határon túli nyelvhasználatot szemléltető disszeminációs projektet.

2016-ban a Termini-szótár horvátországi szerkesztői indították útjára a rovatot egy helyi napilapban, majd rövidesen minden régióra kiterjesztve a Termini Facebook-oldalán kezdtek megjelenni *A hét szava*-bejegyzések. Minden héten egy, az adott időszakra nézve releváns kölcsönszó került megosztásra a közösségimédia-platformon keresztül, így a magyarországi és az országhatáron túli magyarok egyaránt megismerkedhettek az egyes regionális nyelvváltozatok sajátos lexikai elemeivel. Néhány év szünet után *A hét szava* 2024 áprilisától indult el újra heti rendszerességgel, és egy év alatt számos pozitív eredményt hozott. Emberek tízezreit sikerült elérni a bejegyzésekkel, akik több, mint 4000 alkalommal kedvelték, osztották meg vagy kommentálták a képeket, ezzel hozzájárulva a magyar nyelv határon túli változatainak nagyobb mértékű elfogadottságához. Sikerült azt elérni, hogy ne csak tudományos folyóiratokban megjelenő szociodialektológiai és kontaktológiai tanulmányokban legyen szó az egyes magyar nyelvváltozatokról, hanem a szélesebb közönség által gyakran látogatott és használt közösségi médiában is.

**Kulcsszavak:** közösségi média, lexikai kölcsönzések, magyar nyelvjárások, nyelvi határtalanítás, Termini magyar-magyar szótár és adatbázis.